

**Konstanty Purpurski – Константы Пурпурски**  
**Michał Purpurski – Michał Пурпурски**

**Cyrylica dla języków zachodniosłowiańskich**  
**Цырыліца для њазыкѡв заходнѡсловањских**

**Spis treści - Спіс трэсьці**

Wstęp – Встап.....	2
Alfabet – Алфабэт.....	2
Znaki specjalne – Знакі спэцыялнэ.....	3
Samogłoski – Самогłosкі.....	4
Spółgłoski – Спѡгłosкі.....	7
Inne - Иннэ.....	10
© .....	10

## Wstęp – Вступ

Już w szkole, ucząc się języka rosyjskiego podjęliśmy próby dopasowania cyrylicy do języka polskiego. Wiele trudności sprawiły nam głoski i litery nie występujące w rosyjskim. W czasie ostatnich wakacji przed maturą powstał ten oto projekt, który tu prezentujemy. Obejmuje on w końcu również inne zachodniosłowiańskie języki, gdyż jak się okazało są one bardzo podobne ;-).

Bylibyśmy bardzo radzi gdyby inni zainteresowani podjęli się przetłumaczenia tego projektu na inne języki (szczególnie zachodniosłowiańskie) lub rozwijali go dalej.

Юж в школэ, учџц сѧ ѧзыка росыйского подѧлїсьмы прѧбы допасованя цырылицы до ѧзыка полскего. Велэ трудносци справїы нам глоскї и лїтэры не выстѧпуѧцэ в росыйскїм. В часе остатнїх вакацїї прѧэд матурѧ повстѧл тѧн ото проект, ктѧры ту прѧэзѧнтуемы. Обѧймае он в коньцу рѧвнеж иннэ заходнѧ-словањске ѧзыкї, гдыж як сѧ okazaю сѧ онэ барсо подобне ;-). Былїбысьмы барсо расї гдыбы иннї заїнтэрэсованї подѧлї сѧ прѧэтлѧмачѧня тѧго проекту на иннэ ѧзыкї (щѧгѧлне заходнѧсловањске) и розвїялї го далѧй.

## Alfabet – Алфабэт

А Я Ђ Ѓ Ѕ Б Ц Ч Д С Ѓ Э Е Ђ Ѓ Є Ю Ђ Ѓ Ф Г Г Х И І Ї Й К Л Љ  
М Н Н О О Ё Ж Ж Ђ О П С Р С Ш Щ Т У Ю Ё У В Ђ Ѓ Ѕ Ж ' Ђ Ѓ

## Znaki specjalne – Знакі спецыяльныя

цырыліца	łacińskie	прыклады – przykłady
<b>Ь ь</b>	<b>mięki znak</b> - do zmiękczenia spółgłosek	сьніць ≙ śnić
<b>Ъ ъ</b>	<b>twardy znak</b> - do transkrypcji arabskich ص ض ط ظ jako ъ, ть, дь, сь - do zapisu samogłosek długich	Мусътъафаъ
<b>Ъ ъ</b>	<b>innofunkcyjny znak</b> (oryg. półmięki) - do zapisu spółgłosek jako głoskotwórczych (лѣ, рѣ) i vice versa - do zapisu głosek dźwięcznych jako bezdźwięczne (Ѡ = th jako ѠѢ = dh) i vice versa - do zapisu innych inności	длѣжка ≙ dĺżka мрѣтвы ≙ mřtvy Сакрѣ-Кыѣрѣ ≙ Sacré-Cœur
<b>Ѣ ѣ</b>	<b>inny innofunkcyjny znak</b> (bo nie znaleźlim innego ж)	рѣ ≙ ř, rz ale: марѣнѣць
' (apostrof)	- na końcach wyrazów do zaznaczenia wyjątków ortograficznych w pisowni oryginalnej	np. барбурка ≙ barburka / барбурка' ≙ barbórka

## Samogłoski – Samogłoski

цырыліца	łacińskie	прыклады – przykłady
<b>А а</b>	<b>a</b>	
<b>Я я</b>	<b>ja, ia</b> ( <b>Ĳ</b> jako ozdobne; np. jako inicjał) na początku sylaby lub jako zmiękczone <b>a</b>	Маря; сяно; яйко; поязд
<b>АЪ/АЪ аъ</b>	czeskie i słowackie <b>á</b> (długie a)	
<b>А а</b>	kaszubskie <b>ã</b>	
<b>Ĳ Ĳ</b>	kaszubskie jotowane <b>ã</b> ( <b>jã</b> ) na początku sylaby lub jako zmiękczone <b>ã</b>	
<b>Є є</b>	słowackie <b>ä</b> , kaszubskie <b>ë</b>	
<b>Ю ю</b>	słowackie <b>ä</b> jotowane, kaszubskie <b>ë</b> jotowane na początku sylaby lub jako zmiękczone <b>ä</b> lub <b>ë</b>	
<b>Э э</b>	<b>e</b>	
<b>Е е</b>	<b>je, ie</b> na początku sylaby lub jako zmiękczone <b>e</b>	пес
<b>ЭЪ/ЭЪ эъ</b>	czeskie i słowackie <b>é</b> (długie e)	
<b>Ђ ђ (jać)</b>	czeskie i łużyckie <b>ě</b>	
<b>Ѓ ѣ (jotowana jać)</b>	czeskie i łużyckie jotowane <b>ě</b> na początku sylaby lub jako zmiękczone <b>ě</b>	

<b>А а</b>	<b>ę</b>	
<b>Ӑ ӑ</b>	<b>je, ie</b> na początku sylaby lub jako zmiękczone ę	<b>пѣць</b> ≙ pięć
<b>І і</b>	<b>i</b> (zmiękczone)	<b>зіма</b> ≙ zima
<b>И и</b>	<b>i</b> (niezmiękczone) oraz na początku sylaby	<b>синус</b> ≙ sinus; <b>Зимбабўэ</b> <b>игла</b> ≙ igła; <b>поиграць</b> ≙ poigrać
<b>Иъ/Иѣ иѣ</b>	czeskie i słowackie <b>í</b> (długie i)	
<b>Ī ī</b>	<b>ji, ii</b> na początku sylaby	<b>Īрџи</b> ≙ Jiří
<b>Ль/Лѣ лѣ</b>	<b>Ĺ</b> (słowackie l zgłoskotwórcze)	<b>дльжка</b> ≙ dźka
<b>О о</b>	<b>o</b>	
<b>Ё ё</b>	<b>jo, io</b> na początku sylaby lub jako zmiękczone o	<b>вёсна</b>
<b>Ж ж</b>	<b>ą (ɔ)</b>	
<b>Ӓ ӓ</b>	<b>ja, ia (jɔ)</b> na początku sylaby lub jako zmiękczone ą	<b>пѣтэк</b>
<b>Оъ/Оѣ оѣ</b>	czeskie i słowackie <b>ó</b> (długie o)	
<b>Ųэ/ŲЭ ўэ</b>	kaszubskie <b>ò</b>	
<b>О о</b>	kaszubskie <b>ô</b>	

<b>Ÿo/ŸO Ÿo</b>	słowackie ô	
<b>Рѣ/Рѣ рѣ</b>	ř ( słowackie <i>r</i> zgłoskotwórcze )	мрѣтвы ≙ mřtvy
<b>У у</b>	u	
<b>Ю ю</b>	ju, iu na początku sylaby lub jako zmiękczone u	Зютэк
<b>Уѣ/Уѣ уѣ</b>	czeskie i słowackie ú (długie u)	
<b>Ÿy/ŸY Ÿy</b>	kaszubskie ù	
<b>Ÿ Ÿ</b>	czeskie ů, polskie ó	
<b>o o</b>	jó, ió na początku sylaby lub jako zmiękczone ó	поро; Өзэф
<b>Ы ы</b>	y	
<b>Ыѣ/Ыѣ ыѣ</b>	czeskie i słowackie ý (długie y)	

## Spółgłoski – Спільнoски

цырыліца	łacińskie	прыклады – przykłady
) )	<b>zwarcie krtaniowe</b> (litera głagolicy)	Соржаън ≙ arabskie słowo Koran
<b>Б б</b>	<b>b</b>	
<b>Ц ц</b>	<b>c</b>	
<b>Ць/Ць</b> <b>ць</b>	<b>ć</b>	
<b>Ч ч</b>	<b>č, cz</b>	
<b>Д д</b>	<b>d</b>	
<b>Дь/Дь</b> <b>дь</b>	<b>d'</b>	
<b>С с</b>	<b>dz</b>	
<b>Сь/Сь</b> <b>сь</b>	<b>dź</b>	
<b>Д д</b>	słowackie <b>dž</b> , polskie <b>dż</b>	
<b>Ф ф</b>	<b>f</b>	
<b>Г г</b>	<b>g</b> (jak w ukraińskim)	
<b>Г г</b>	<b>h</b> (jak w ukraińskim)	
<b>Х х</b>	<b>ch</b> - również do transkrypcji arabskiego <b>ح</b>	

<b>Й й</b>	<b>j</b>	
<b>Ѡ ѡ</b>	<b>[ ɥ ]</b> ([y] spółgłoskowe)	
<b>К к</b>	<b>k</b>	
<b>Л л</b>	<b>l</b>	ЛвѠв – Lwów
<b>Ль/ЛѢ ль</b>	<b>ɫ</b>	
<b>Ł ł</b>	polskie <b>ł</b> [ ł ] lub [ w ]	прѣклад ≙ przykład
<b>Ў ў</b>	białoruskie <b>ł</b> oraz [ w ] w wyrazach obcych	шоў ≙ show
<b>ЛѢЛѢ ль</b>	<b>[ ł ]</b>	ВлѢдывосток
<b>М м</b>	<b>m</b>	
<b>Н н</b>	<b>n</b>	
<b>Нь/НѢ нь</b>	<b>ń, ñ,</b>	
<b>Нг нг</b>	<b>[ŋ]</b> (nk lub ng )	банг ≙ bank
<b>П п</b>	<b>p</b>	
<b>Ҫ ҫ</b>	<b>q</b> np. do transkrypcji arabskiego ق	Ҫорҗаън ≙ arabskie słowo Koran
<b>Р р</b>	<b>r</b>	
<b>Рѣ/Рѣ рѣ</b>	<b>ř, rz</b>	морѣ ≙ moře; morze
<b>С с</b>	<b>s</b>	



<b>СЬ/СЬ</b> <b>сь</b>	<b>ś</b>	
<b>Ш</b> <b>ш</b>	<b>š, sz</b>	
<b>Щ</b> <b>щ</b>	<b>šč, szcz</b>	
<b>ЩЬ/ЩЬ</b> <b>щь</b>	<b>ść</b>	маць $\triangleq$ maść
<b>Т</b> <b>т</b>	<b>t</b>	
<b>ТЬ/ТЬ</b> <b>ть</b>	<b>t'</b>	
<b>V</b> <b>v</b>	<b>łacińskie U i V</b> (są tożsame) w wyrazach pochodzących z łaciny	акварюм
<b>В</b> <b>в</b>	<b>v, w</b>	
<b>З</b> <b>з</b>	<b>z</b>	
<b>ЗЬ/ЗЬ</b> <b>зь</b>	<b>ź</b>	
<b>Ж</b> <b>ж</b>	<b>słowackie ž, polskie ż</b>	

## Inne - Иннэ

цырыліца	łacińskie	прыклады – przykłady
Θ θ	th	Θор ≙ Thor
Өь өь	dh	Колафйыьрөьур ≙ Kollafjörður (fjord w Islandii – фйорд в Исландии)
Ѡь/ѡь Ѡь	do transkrypcji ü ...	Ѡьксгайм ≙ Üxheim (miasto w niemczech)
Ыь/ыь ыь	do transkrypcji ö, ø, œ ...	Сакрѣ-Кыѣрѣ ≙ Sacré-Cœur
Гь/Гь гь	do transkrypcji arabskiego ح	Могѣаммэд ≙ Mohammed
Хь/Хь хь	do transkrypcji arabskiego خ	Хьѣали Баба ≙ Ali Baba
Хь/Хь хь	do transkrypcji arabskiego ħ	Махѣрѣб ≙ Maghreb
Гьь/Гьь гьь	do transkrypcji arabskiego ه	Мэгѣди ≙ Mahdi



Obowiązuje licencja CC BY-SA 3.0 – **Обов'язує ліценція CC BY-SA 3.0**

<http://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/deed.pl>